

**Latvijas Republikas Kultūras ministrijas
un
Ukrainas Kultūras un mākslas ministrijas
VIENOŠANĀS
par sadarbību kultūras jomā**

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Ukrainianas Kultūras un mākslas ministrija (turpmāk tekstā – „Puses”),

- ar mērķi nostiprināt draudzīgās attiecības un tālāku savstarpēju sadarbību kultūras jomā,
- saskaņā ar 1995. gada 21. novembra „Latvijas Republikas valdības un Ukrainianas valdības vienošanos par sadarbību izglītībā, zinātnē un kultūrā”

vienojās par sekojošo:

1. pants

Ņemot vērā partnerattiecību attīstību starp Latvijas Republiku un Ukrainianu, Puses turpina un atbalsta sadarbību kultūras un mākslas jomā, lai paplašinātu, padarītu efektīvākas un kvalitatīvākas divpusējās attiecības un attīstītu tiešus kontaktus starp kultūras organizācijām un iestādēm.

2. pants

Puses turpina apmainīties ar mākslinieciskajiem kolektīviem starptautisko festivālu, kultūras un mākslas pasākumu ietvaros vai pēc otras Puses ielūguma.

3. pants

Puses stimulē tiešus kontaktus un apmaiņu starp drāmas, leļļu un citiem teātriem, kā arī otras Puses novērotāju un kritiku uzaicināšanu uz teātru festivāliem un citiem pasākumiem teātra jomā.

4. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp muzejiem, galerijām Latvijā un Ukrainā, kas uz vienošanās pamata savstarpēji apmainās ar muzeju izstādēm, mūsdienu mākslas izstādēm un informatīvo un uzzinu materiālu.

5. pants

Puses veicina vispusīgas sadarbības attīstību kinematogrāfijas jomā.

6. pants

Puses atbalsta tālāku tiešu attiecību attīstību un sadarbību starp abu valstu augstākajām kultūras un mākslas mācību iestādēm.

7. pants

Puses veicina attiecību nodibināšanu un attīstību mūzikas jomā starp koncertorganizācijām un radošajām savienībām, kolektīvu un atsevišķu izpildītāju apmaiņu.

Puses informē viena otru par starptautiskajiem festivāliem un konkursiem, kas tiek rīkoti viņu valstīs, un veicina otras Puses pārstāvju uzaicināšanu uz šiem pasākumiem.

8. pants

Puses stimulē Latvijas un Ukrainas bibliotēku sadarbību – grāmatu apmaiņu, savu pārstāvju piedalīšanos zinātniskajās konferencēs, simpozijos, semināros bibliotēku jomā.

9. pants

Puses stimulē kontaktus un informācijas apmaiņu starp muzejiem, veicina sadarbību vēstures un kultūras pieminekļu aizsardzības un restaurācijas jomā, attiecīgo nozaru speciālistu apmaiņu.

10. pants

Saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un spēkā esošajiem Latvijas Republikas un Ukrainas likumdošanas aktiem Puses attīsta sadarbību tādu kultūras vērtību noskaidrošanā, kas nelikumīgas pārvietošanas rezultātā nokļuvušas citu valstu teritorijā. Puses veic pasākumus, lai novērstu kultūras vērtību nelikumīgu ievešanu un izvešanu, savas kompetences ietvaros apmainās ar informāciju šajos jautājumos un sekmē nelikumīgi pārvietoto kultūras vērtību atpakaļ atdošanu.

11.pants

Puses savas kompetences ietvaros atbalsta Ukrainā dzīvojošo latviešu kultūras biedrību darbību un Latvijā dzīvojošo ukraiņu kultūras biedrību darbību, kā arī citu sabiedrisko organizāciju darbību, kas attīsta attiecības kultūras jomā starp Pušu valstīm.

Puses veicina kontaktu paplašināšanos tautas mākslas jomā, atbilstošu tautas mākslas meistarū apmaiņas izstāžu organizēšanu un tautas mākslas kolektīvu līdzdalību folkloras un tautas mākslas festivālos.

12. pants

Puses veicina ministriju, kultūras un mākslas iestāžu delegāciju, kā arī informatīvo materiālu apmaiņu, lai dalītos pieredzē un paplašinātu sadarbību.

13. pants

Lai realizētu šo Vienošanos, Puses var noslēgt konkrētus sadarbības plānus kultūras jomā, ko paraksta abu Pušu pilnvaroti pārstāvji. Savstarpēji vienojoties, šādus plānus var papildināt, precizēt vai mainīt.

14. pants

Puses vienojās par to, ka, īstenojot sadarbību kultūrā, finansu nosacījumi tiek regulēti un apstiprināti saskaņā ar sadarbības plānu.

15. pants

Vienošanās stājas spēkā parakstīšanas dienā un ir spēkā trīs gadus. Tās darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem trīs gadu periodiem, ja neviens no Pusēm ne vēlāk, kā sešus mēnešus pirms kārtējā perioda beigām rakstveidā nav darījusi zināmu otru Pusei par savu nodomu pārtraukt tās darbību.

Parakstīta Rīgā, 2002 gada 16.. octobr
divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski.

Vienošanās nostādņu atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā

Ukrainas Kultūras un
mākslas ministrijas vārdā

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве в области культуры
между Министерством культуры Латвийской Республики
и Министерством культуры и искусств Украины

Министерство культуры Латвийской Республики и Министерство культуры и искусств Украины (далее – «Стороны»),
- с целью укрепления дружественных отношений и дальнейшего взаимного сотрудничества в области культуры,
- в соответствии с «Соглашением между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о сотрудничестве в области образования, науки и культуры» от 21 ноября 1995 года

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Учитывая развитие партнерских отношений между Латвийской Республикой и Украиной, Стороны продолжают и оказывают содействие сотрудничеству в области культуры и искусства с целью расширения, повышения эффективности и качества двусторонних связей и развития непосредственных контактов между организациями и учреждениями культуры.

Статья 2

Стороны продолжают обмен художественными коллективами в рамках международных фестивалей, культурно-художественных мероприятий или по приглашению другой Стороны.

Статья 3

Стороны поощряют прямые контакты и обмены между драматическими, кукольными и другими театрами, а также приглашения наблюдателей и критиков другой Стороны на театральные фестивали и другие мероприятия в области театра.

Статья 4

Стороны содействуют непосредственному сотрудничеству между музеями, галереями Латвии и Украины, которые по договоренности обмениваются музейными выставками, выставками современного искусства и информационно-справочными материалами на взаимной основе.

Статья 5

Стороны содействуют всестороннему развитию сотрудничества в области кинематографии.

Статья 6

Стороны оказывают содействие дальнейшему развитию непосредственных связей и сотрудничества между высшими учебными заведениями культуры и искусства обеих стран.

Статья 7

Стороны содействуют установлению и развитию связей в области музыкального искусства между концертными организациями и творческими союзами, обмену коллективами и отдельными исполнителями.

Стороны информируют друг друга о международных фестивалях и конкурсах, которые проводятся в их странах, и содействуют приглашению представителей другой Стороны на эти мероприятия.

Статья 8

Стороны поощряют сотрудничество между библиотеками Латвии и Украины – книгообмен, участие своих представителей в научных конференциях, симпозиумах, семинарах по библиотечному делу.

Статья 9

Стороны поощряют контакты и обмен информацией между музеями, содействуют сотрудничеству в области охраны и реставрации памятников истории и культуры, обмену специалистов по этим вопросам.

Статья 10

Исходя из норм международного права и действующего законодательства Латвийской Республики и Украины, Стороны развиваются сотрудничество по выявлению культурных ценностей, которые в результате незаконного вывоза оказались на территории других государств. Стороны осуществляют мероприятия по предотвращению незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей, в рамках своей компетенции обмениваются информацией по этим вопросам и содействуют возвращению незаконно вывезенных культурных ценностей.

Статья 11

Стороны в рамках своей компетенции поддерживают деятельность культурных обществ латышей, которые проживают в Украине, и украинцев, которые проживают в Латвии, а также других общественных организаций, которые развиваются отношения между Сторонами в культурной области.

Стороны содействуют расширению контактов в области народного творчества, взаимной организации соответствующих выставок народных мастеров и участию коллективов народного творчества в фольклорных фестивалях и фестивалях народного творчества.

Статья 12

Стороны содействуют обмену делегациями министерств, заведений и учреждений культуры и искусства, а также информационными материалами с целью обмена опытом и углубления сотрудничества.

Статья 13

С целью практического исполнения данного Соглашения Стороны могут заключать конкретные планы сотрудничества в области культуры, которые должны подписываться уполномоченными представителями Сторон. По взаимной договоренности такие планы могут дополняться, уточняться или изменяться.

Статья 14

Стороны договорились о том, что финансовые условия при осуществлении культурного сотрудничества регулируются и утверждаются в соответствии с планом сотрудничества.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение трёх лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие трёхлетние периоды, если ни одна из Сторон не менее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Rīce «16» октюбрje 2002г., в двух экземплярах, каждый на латышском, украинском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными.

В случае расхождений в толковании положений данного Соглашения преимущество отдается тексту на русском языке.

За Министерство культуры
Латвийской Республики

За Министерство культуры
и искусств Украины